

**Редакционна колегия**

доц. д-р Рада Василева  
проф. д-р Людмила Иванова  
доц. д-р Ралица Иванова

© Авторски колектив, 2018  
© Университетско издателство „Св. св. Кирил и Методий“, 2018  
гр. Велико Търново, ул. „Теодосий Търновски“ № 2

ISBN 978-619-208-178-2

**На езика, за езика,  
чрез езика**

**In der Sprache, über die Sprache,  
durch die Sprache**

**Сборник В чест  
на  
проф. д-р Мариѝка Димитрова**

**T.1 // Bd. 1 // Vol. 1**



**Университетско издателство  
„Св. св. Кирил и Методий“  
Велико Търново, 2018**

**ПРОФ. Д-Р МАРИКА ДИМИТРОВА -**  
**ИЗСЛЕДОВАТЕЛ, ПРЕПОДАВАТЕЛ, КОЛЕГА**  
**ПРОФ. ДР. МАРИКА ДИМИТРОВА -**  
**АКАДЕМИСЧЕ ФОРСЧЕРИН,**  
**НОЧШУЛЛЕХРЕРИН, КОЛЕГИН**  
**ПРОФ. МАРИКА ДИМИТРОВА, PHD -**  
**SCHOLAR, UNIVERSITY LECTURER, COLLEAGUE** ..... 9

**СПИСКЪ С ПУБЛИКАЦИИТЕ**  
**НА ПРОФ. Д-Р МАРИКА ДИМИТРОВА**  
**ПУБЛИКАЦИОНСЛИСТЕ ВОН**  
**ПРОФ. ДР. МАРИКА ДИМИТРОВА**  
**LIST OF PUBLICATIONS**  
**OF PROF. MARJKA DIMITROVA, PHD** ..... 15

**ЕЗИКЪТ ВЪВ ФОРМА НА НАЧУНИТЕ ИЗСЛЕДВАНИЯ**  
**SPRACHE IM VISIER DER FORSCHUNG**  
**LANGUAGE IN THE VISIER OF RESEARCH**

**ХИЛМАР ВАЛТЕР, Нош еимал еимге еданкен**  
**зум Thema Syntaktisch-semantischer Status**  
**дер Курзформен дер Personalpronomina im Bulgarischen**  
**Хилмар ВАЛТЕР, Once Again Some Thoughts on the Topic**  
**Syntactic-Semantic Status of Short Forms of Personal**  
**Pronouns in Bulgarian Language** ..... 37

**Билана ИВАНОВСКА, Гезим ХХАФЕРРИ,**  
**Мариа КУСЕВСКА, Стилисч-прагматисче**  
**Бedeutung von Anredepronomen, um ausgeprägtes**  
**Еинфилунгсвермөгген in der Sprache auszudrücken**  
**Билана ИВАНОВСКА, Гезим ХХАФЕРРИ,**  
**Мариа КУСЕВСКА, Stylistic-pragmatic Meaning**

of Addressing Pronouns to Express the Empathy in the Language .....	48
<b>Emilia BASCHEWA</b> , Zur Problematik der sog. <i>Wenn</i> -Komplementsätze im Deutschen	
Emilia BASHEVA, Towards the Problem of the so Called Complement <i>Wenn</i> -Clauses in German.....	57
<b>Rada VASILEVA</b> , Wie <i>fest</i> ist die Festigkeit der Wortstellung im Deutschen?	
Rada VASILEVA, How Firm is the Firmness of the Word Order in German? .....	74
<b>Антоанета МИХАЙЛОВА</b> , За малкото причастия в немския език	
Antoaneta MIHAILOVA, About the few Participles in German .....	88
<b>Веска КИРИЛОВА</b> , Ненормативна субституция на съгласна по признака звучност/беззвучност в устната практика на френския и българския език	
Veska KIRILOVA, Non-Normative Consonant Substitution by the Feature of Voiced/Voiceless Consonant in the Oral Practice in French and Bulgarian Language .....	102
<b>Калоян ВЕЛИКОВ</b> , За българската транскрипция на нидерландски собствени имена	
Kaloyan VELIKOV, On the Transcription of Dutch Proper Names in Bulgarian .....	120
<b>Milena IVANOVA</b> , Topikrelationen in Märchentexten	
Milena IVANOVA, Topic relations in fairy tales .....	138

<b>Ani KOLEVA</b> , Funktion und Besonderheiten der Textsorte <i>Kriminalchronik</i> in den Printmedien	
Ani KOLEVA, Function and Characteristics of the <i>Criminal Chronicle</i> .....	154
<b>Kalina SHTEREVA</b> , Status post interpretamentum: Probleme der Übersetzung medizinischer Urkunden beim Sprachenpaar Bulgarisch – Deutsch	
Kalina SHTEREVA, Status post Interpretamentum: Problems in Translating Medical Documents in the Language Pair Bulgarian-German .....	165
<b>Lyudmila IVANOVA</b> , Toponyme in Tourismustexten und ihre Wiedergabe in Übersetzungen	
Lyudmila IVANOVA, Toponyms in Tourism Texts and Their Transfer .....	180
<b>Маргарита ПОПОВА</b> , Един речник – много цели	
Margarita POPOVA, One Dictionary – Plenty of Objectives .....	196
<b>Maria GROZEVA-MINKOVA</b> , GEN Z – Ein Albtraum oder eine Herausforderung	
Maria GROZEVA-MINKOVA, GEN Z – A Provocation or a Challenge .....	215
<b>Русин КОЦЕВ</b> , Език vs технология (за взаимодействието и/или конкуренцията между езикови и технологични средства в писмената разговорна реч)	
Rusin KOTSEV, Language vs Technology: On the Interaction and/or Competition between Linguistic and Technological Means in Internet Communication .....	228
<b>Aleksandra BREU</b> , Die Geschichte des DaF-Unterrichts in Serbien seit 1960 (am Beispiel der Entwicklung des	

